

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT
NEDERLANDSE AFDELING

EN.

Zitting van 28 februari 1967.

Aanwezig : de heer [REDACTED], Voorzitter;

de heren [REDACTED]
leden;

de heer [REDACTED] Inspecteur-generaal, secretaris.

Nr. 1769.

De Nederlandse Afdeling,

Gelet op het verzoek op 4 oktober 1966 ingediend (dossier nr. 1769) waarbij gevraagd wordt of mandaten en assignaties in verband met gezinsvergoedingen voor Belgische arbeiders die in Frankrijk werken, al dan niet kunnen geweigerd worden door een postmeester in een gemeente zonder speciale regeling uit het Nederlandse taalgebied;

Gelet op artikel 60, § 1 van de op 13 juli 1966 samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.);

Overwegende dat wat de internationale postmandaten betreft deze bescheiden rechtstreeks uit Frankrijk komen en in origineel in het Frans worden aangeboden; dat de straatnamen van die eentalige gemeente er op vertaald zijn;

Overwegende dat op de assignaties uitgegeven door het post-checkbestuur te Brussel voor order van de "Société Générale pour favoriser le développement du Commerce et de l'Industrie en France" te Roubaix, de straatnamen van die gemeente in het Frans vertaald zijn;

Overwegende dat de rol van de postdienst en van het post-checkbestuur in verband met de assignaties zich enkel beperkt tot deze van lasthebber (Vgl. Planiol en Ripert, VII, nr. 1150 en Kluyskens, Verbintenissen nr. 170 ter);

Overwegende dat die documenten uitgaan van een bedrijf zonder exploitatiezetel in België; dat ten aanzien van een dergelijk bedrijf de S.W.T. en met name artikel 52 niet kan worden ingeroepen;

Overwegende dat het geven van straatnamen een gemeentelijke aangelegenheid is (Vgl. De Tollenaere, Nouveau Commentaire de la Loi communale 1955, nr. 561) en dat die straatnamen in gemeenten zonder speciale regeling uit het Nederlandse taalgebied louter Nederlandstalig moeten zijn;

Overwegende dat vertalingen van dergelijke straatnamen tot allerlei vergissingen kan aanleiding geven en zelfs van die aard is dat het de werking van louter eentalige diensten verstoort;

Overwegende dat niet officiële vertalingen van straatnamen moeten gelijkgesteld worden met onbestaande adressen onverminderd de van kracht zijnde postreglementen die voorschrijven dat al het nodige moet worden gedaan om de stukken die langs de post transiteren toch aan de geadresseerde te doen toekomen;

Om deze redenen besluit te adviseren :

Artikel 1.- De vertalingen van straatnamen in gemeenten zonder speciale regeling uit het Nederlandse taalgebied zijn te beschouwen als onbestaande adressen in de zin van de S.W.T. onverminderd evenwel de van kracht zijnde postreglementen die voorschrijven dat al het nodige moet gedaan worden om de poststukken aan de geadresseerde te bezorgen.

Artikel 2.- Daar de vertalingen van straatnamen als bedoeld in artikel 1, de werking van eentalige diensten verstoort, zal de Afdeling de aandacht van de bevoegde ministers op dit probleem vestigen.

Artikel 3.- Afschrift van dit advies wordt gezonden aan verzoeker, aan de Ministers van P.T.T., Buitenlandse Zaken, Tewerkstelling en Arbeid en Sociale Voorzorg.

Artikel 4.- Aan de Ministers als vermeld onder artikel 3 wordt gevraagd aan de Vaste Commissie voor Taaltoezicht conform artikel 61 § 3 van de samengevatte wetten mede te delen welk gevolg zij aan kwestieus advies zullen hebben gegeven.

Gedaan te Brussel, 28 februari 1967.

De Secretaris

[Redacted signature]

De Voorzitter

[Redacted signature]